

*En el momento de inscribirse se debe indicar en qué apartado se participará las tardes del 4 y 5 de octubre (A1 o B1 y A2 o B2).

4 de octubre

08:30-09:00 Recepción | Recogida de documentación

09:00-09:30

Acto inaugural del Centenario y del Congreso:

- **Markel Olano** - Diputación Foral de Gipuzkoa.
- **Bingen Zupiria** - Gobierno Vasco.
- **Paulo Agirrebaltzategi** - Franciscanos de Arantzazu.
- **Xabier Egibar** - Laboral Kutxa.
- **Mikel Biain** - Ayuntamiento de Oñati.
- **Andres Urrutia** - Euskaltzaindia.

09:30-10:00 "Euskara batua eta Euskaltzaindia: oraina eta geroa".

Andres Urrutia (presidente de la Academia).

10:00-11:00 Creación y trayectoria del euskera batua

10:00-10:50: "Euskaltzaindiaren sorrera eta euskera batuaren egitasmoa perspektiba soziohistorikotik".

Mikel Zalbide (académico de número).

10:50-11:00: Coloquio.

Presentadora/moderadora: Sagrario Aleman (académica de número).

11:00-11:30 Receso | Café

11:30-13:30

Creación y trayectoria del euskera batua

11:30-11:55: "Euskara batuaren nondik norako linguistikoak". Miren Azkarate (académica de número).

11:55-12:20: "Euskara batua eta hiztegi gintza". Miriam Urkia (académica de número).

12:20-12:45: "Euskara batua eta antroponimia". Patxi Salaberri (académico de número).

12:45-13:10: "Euskara batua eta toponimia". Roberto González de Viñaspre (académico de número).

13:10-13:30: Coloquio.

Presentadora/moderadora: Dorleta Alberdi (académica correspondiente).

13:30-15:00 Almuerzo

15:00-16:30

Aprendiendo de procesos de estandarización de otras lenguas

15:00-15:25: "La labor codificadora de Pompeu Fabra: pasado, presente y futuro". Joan Martí (académico de honor de la Academia). (En castellano).

15:25-15:50: "La lengua gallega: el complejo camino hacia la estandarización". Manuel Gonzalez (Catedrático de la Universidad de Santiago). (En castellano).

15:50-16:15: "Standardization on Frisian: death blow or safety buoy?". Hans Van de Velde y Eric Hoekstra (Fryske Akademy). (En inglés).

16:15-16:30: Coloquio.

Presentador/moderador: Xarles Videgain (académico de número).

www.euskaltzaindia.eus
hiztegia

euskara

euskara iz. Euskal Herriko hizkuntza. Erdara eta euskara. Euskaraz hitz egin, irakurri, idatzi. Euskara ikasi eta euskaraz ikasi. Badakigu euskaraz. Hobeki zekien euskaraz Xepelarrak nik baino. Euskaraz egiten dutenen artean. Bertso berriak jartzera noa euskara eder batean. Euskara mintzabide duen kultura. Euskararen alde. Euskararen euskalkiak, aldaerak eta hizkerak. Ahozko euskara eta euskara idatzia. Herri euskara. Euskarazko kantak: euskal kantak.

euskara batu Euskaltzaindiak proposaturiko euskara-eredu estandarra. Euskara batua eta euskalkiak. Euskara batuan hitz egitea. Euskara batuaren auzia.

Organizador:



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Patrocinadores:



Nafarroako Gobernua
Gobierno de Navarra



Colaboradores:



DE ARANTZAZU AL MUNDO ENTERO (1968-2018) XVII CONGRESO DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA CONGRESO INTERNACIONAL

ARANTZAZU (OÑATI)
4-5-6/X/2018

ENTRADA LIBRE - Traducción simultánea | LIVE STREAMING
Plazo de inscripción: 01-10-2018*

info@euskaltzaindia.eus
Tel.: 05 59 25 64 26 - 943 42 80 50 - 944 15 81 55

Contexto y objetivos

En los años 2018 y 2019 se cumplen 100 años desde la creación de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia. A lo largo de estos 100 años, las secciones de Investigación "Iker" y Tutelar "Jagon" de la Academia han canalizado múltiples iniciativas en torno al euskera. Dichas iniciativas serán recordadas en el extenso programa del Centenario. Entre ellas, están los 50 años de aquel Congreso de Arantzazu de 1968, uno de los hitos principales de la creación del euskera batua o euskera unificado. Mediante este Congreso se quiere

mostrar el recorrido que ha hecho desde entonces el euskera unificado, reflexionar sobre lo realizado hasta este momento y concretar el trabajo a realizar en el futuro. La Academia del euskera quiere mirar hacia el futuro sin perder de vista lo realizado en estos últimos 50 años. Para ello, es imprescindible recoger en este Congreso las opiniones y aportaciones de aquellos organismos públicos, privados y de la sociedad en general que están trabajando en el ámbito del euskera.

Comité científico

Presidente: Andres Urrutia.

Secretario: Adolfo Arejita.

Miembros: Andoni. Sagarna, Miriam Urkia, Xarles Videgain, Ana Toledo, Miren Azkarate, Patxi Zabaleta, Jean Baptiste Coyos, Patxi Salaberri, Jabier Kaltzakorta, Roberto González de Viñaspre y Mikel Zalbide.

16:30-17:45

A1

Retos a futuro del euskera batua en el ámbito de la comunicación

16:30-16:50: "Zenbait gogoeta euskara batuaren araugintzaz EITBko esperientziatik". *Asier Larrinaga (EITB)*.
16:50-17:10: "Orotariko komunikabideak, orotariko batua". *Irene Arrarats (Berria)*.
17:10-17:30: "Gertutasuna, kalitatea eta eraginkortasuna: euskararen etorkizuneko lan ardatzak".
Jone Guenetxea Arrinda (Tokikom).
17:30-17:45: Coloquio.
Presentadora/moderadora: Odile Krutzeta (académica correspondiente).

17:45-18:00 **Receso**

18:00-19:30

A1

Presentación de las comunicaciones aceptadas

18:00-18:20: "Estilo liburuak euskal hedabideetan. Euskararen estandarizazioan lagun". *Beatriz Zabaldo*.
18:20-18:40: "Komunikazio premiei nola erantzun (euskara batua dela medio)". *Elixabete Perez*.
18:40-19:00: "Euskara batuaren aulkia hirugarren hankatik herren". *Alfontso Mujika*.
19:00-19:20: "Euskara batuaren ezaugarri soziolinguistikoak etorkizunari begira". *Belen Uranga*.
19:20-19:30: Coloquio.
Presentador/moderador: Xabier Euzkitze (académico correspondiente).

B1

Retos a futuro del euskera batua en el entorno digital

16:30-16:50: "Euskara batuaren erronkak hizkuntza-teknologien eta adimen artifizialaren garapenaren aurrean". *Josu Aztiria (Elhuyar)*.
16:50-17:10: "Euskara (batua) ingurune digitalean: bidean ikasiXa eta etorkizuneko erronkak". *Xabier Artola (Grupo IXA)*.
17:10-17:30: "Bidean ikasitakoarekin etorkizuneko erronkei aurre egiten".
Ainhoa Arregi eta Axlur Elortza (UZEI).
17:30-17:45: Coloquio.
Aurkezlea/moderatzaila: Iñaki Irazabalbeitia (académico correspondiente).

B1

Presentación de las comunicaciones aceptadas

18:00-18:20: "Euskara batua eta euskalkiak agora digital berrian: aldaketa ideologiko baten zantzuak". *Agurtzane Elordui*.
18:20-18:40: "Euskaldun bat, bi euskara. Zuberera eta batuaren zubiak zuberotar gazteen ahotan gaur egun". *Maidar Bedaxagar*.
18:40-19:00: "Euskara batu ahozkoaren eta sartaldeko euskara ahozkoaren arteko hizkuntza-harremana 50 urte geroago". *Amaia Jauregizar*.
19:00-19:20: "Pertsona izenen bilakaera Hego Euskal Herrian, eta horren eragina Espainiako estatuan". *Mikel Gorrotxategi*.
19:20-19:30: Coloquio.
Presentador/moderador: Aritz Abaroa.

19:30

Lectura: *Hitzaldia euskal literatura zaharraz Martuteneko kartzelan*.
Bernardo Atxaga (escritor) y Jose Cruz Gurrutxaga (actor).

5 de octubre

09:00-10:00

09:00-09:50: "Language standardization and the future of European minority language communities". *Jeroen Darquennes (University of Namur)*. (En inglés).
09.50-10:00: Coloquio.
Presentador/moderador: Patxi Zabaleta (académico de número).

10:00-11:10

Geografías del euskera batua

10:00-10:20: "Euskara batua, ahozko transmisioa hizkeraren mesedegarrtasuna". *Adolfo Arejita (académico de número)*.
10:20-10:40: "Euskara batua, Ipar Euskal Herrian". *Jean Baptiste "Battittu" Coyos (académico de número)*.
10:40-11:00: "Euskara batua, Nafarroan". *Andres Iñigo (académico de número)*.
11:00-11:10: Coloquio.
Presentadora/moderadora: Castillo Suarez (académica correspondiente).

11:10-11:30 **Receso | Café**

11:30-12:30

Retos a futuro del euskera batua

11:30-12:20 "Arrautza, huevo, oeuf, egg". *Bernardo Atxaga (académico de número)*.
12:20-12:30: Coloquio.

12:30-13:00

Presentación de la nueva página web de Euskaltzaindia

Andoni Sagarna (académico de número).

13:00-13:30

Presentación del Manual del Euskera Batua

Andres Alberdi, Paskual Rekalde y Alfontso Mujika.

• **Presentadora/moderadora:** Irene Arrarats (académica correspondiente).

13:30-15:00 **Almuerzo**

15:00-16:15

A2

Retos a futuro del euskera batua en el ámbito de la educación

15:00-15:20: "Hezkuntza arloan euskara batuak etorkizunearan dituen erronkak". *Imanol Artola Altuna (Kristau eskola)*.
15:20-15:40: "Euskara batuaren erronkak euskal eskola publikoan". *Iñigo Salaberria (Euskal Eskola Publikoaren Zuzendaritza Elkartearen Federazioa) y Lurdes Imaz (Euskal Herriko Ikasleen Gurasoen Elkarte)*.
15:40-16:00: "Euskara batua eta euskalkiak hiztun osoaren baitan". *Helena Baraibar (Euskal Herriko Ikastolak)*.
16:00-16:15: Coloquio.
Presentadora/moderadora: Itziar Elortza (Universidad del País Vasco).

16:15-17:30

A2

Retos a futuro del euskera batua en la administración

16:15-16:35: "DUGUtik GARARA". *Manu Arrasate (IVAP)*.
16:35-16:55: "Euskara batuaren etorkizuneko erronkak administrazioan: Nafarroan zer?". *Ander Irizar (Euskarabidea)*.
16:55-17:15: "Ipar Euskal Herriko administrazioan: egoera eta urratsak". *Mattin Bacho Comunidad de Aglomeración del País Vasco Norte) y Naroa Gorostiaga (Oficina Pública de la Lengua Vasca)*.
17:15-17:30: Coloquio.
Presentador/moderador: Gotzon Lobera (académico correspondiente).

17:30-17:45 **Receso**

B2

Retos a futuro del euskera batua en el ámbito laboral

15:00-15:15: "Euskara batua eta idazkera juridikoa". *Elixabete Piñol (abogada)*.
15:15-15:30: "Arkitektura, hirigintza eta euskara". *Ibai Gandiaga y Adur Ezenarro (arquitectos)*.
15:30-15:45: "Euskara batuaren erronkak makina-erremintan: asko egin dugulako daukagu asko egiteko". *Ibon Serrano (DANOBATGROUP)*.
15:45-16:00: "Ekonomiatik euskara batuari begira". *Mikel Navarro, (economista)*.
16:00-16:15: Coloquio.
Presentador/moderador: Joxe Ramon Etxeberria (Universidad del País Vasco).

B2

Retos a futuro del euskera batua en el ámbito de literatura y la traducción

16:15-16:35: "Euskara batuaren etorkizuneko erronkak itzulpengintzan eta literaturan". *Joxerra Gartzia (Euskal Idazleen Elkarte)*.
16:35-16:55: "Itzulpena euskararen batasungintzan eta etorkizuna zabaltzen". *Josu Zabaleta (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca)*.
16:55-17:15: "Argialetxeak eta euskara batua: bitartekari ala eskumakila". *Xabier Mendiguren Elizegi (Asociación de Editores en lengua vasca)*.
17:15-17:30: Coloquio.
Presentadora/moderadora: Ana Toledo (académica de número).

17:45-19:15

A2

Presentación de las comunicaciones aceptadas

17:45-18:10: "Euskararen hiztun elkartearen eraketa eremu akademikoan. 50 urteko bilakaera". *Xabier Isasi*.
18:10-18:35: "Hizkera argia administrazio elektronikoaren garaian". *Begoña Ayerdi, Urtzi Barrenetxea, Irene Fernandez, Izaskun Zuntzunegi*.
18:35-19:00: "Euskarazko bihurtarientz erabileraz: zergatia, aldakortasuna eta ikuspegi alderatzailea". *Iker Salaberri Izko*.
19:00-19:15: Coloquio.
Presentador/moderador: Paskual Rekalde (académico correspondiente).

19:30

Concierto coral: *Mende berria kantuz*.

6 de octubre

10:30-11:30

Euskara Batuaren etorkizuneko bide-orriaren aurkezpena.
Presentador: Andres Urrutia (presidente de la Academia).

11:30-12:30

Euskara Batua adierazpenaren aurkezpena.
Presentador: Joan Mari Torrealdai (académico de número).
Acto de firma de adhesión a la declaración.

Participantes: principales instituciones públicas, administraciones vascas, entidades privadas y sociales.

Fotografía de grupo.

B2

Onartutako komunikazioen aurkezpenak

17:45-18:05: "Euskara batuaren hiztun berriak: erabileratik estandarizatorako bideak". *Iker Etxebeste*.
18:05-18:25: "Euskara batuak badu etorkizunik lan munduan". *Maddi Etxebarria*.
18:25-18:45: "Euskaltzaindiaren Hiztegiaren ekarpena lexiko eta espezializatuaren eta ez-espezializatuaren harmonizazioan". *Igone Zabala*.
18:45-19:05: "Euskara batuaren hiztegia eta euskararen lexiko estandarra: begiratu bat espezialitate-alorretatik". *Antton Gurrutxaga*.
19:05-19:15: Coloquio.
Presentador/moderador: Patxi Uribarren (académico de número).